



СЛОВО МОЛОДЫМ УЧЕНЫМ

УДК 811.112.2'38

DOI 10.25688/2076-913X.2020.38.2.11

Д.Д. Гришина

Синтаксические особенности медiateкста немецкоязычных СМИ

В статье рассматривается проблема взаимодействия разговорного и литературного языков в современных СМИ. Изучаются синтаксические особенности языка немецких новостных газетных текстов, в частности размещенных в электронных средствах массовой информации. Доказывается, что синтаксическое своеобразие медiateкстов представляет намеренное отклонение от нормы в целях повышения уровня привлекательности данных текстов для читателей.

Ключевые слова: медiateкст; новостные газетные тексты; синтаксис языка СМИ.

В современной лингвистике средства массовой информации являются предметом различных языковых исследований. Актуальные лингвистические исследования доказывают, что медиадискурс, или дискурс СМИ, являясь по сути своей полидискурсным образованием, охватывает практически все аспекты современной жизни [7, с. 95]. Развитие языка средств массовой информации должно находиться под пристальным вниманием языковедов, поскольку языковые особенности медiateкстов могут оказывать влияние на нормативную базу литературного языка.

Обратимся к языковым особенностям новостных статей немецкоязычных электронных изданий, в частности *Die Welt*, *Die Zeit*, *Der Spiegel* и *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (далее — *FAZ*) [13–16]. Нами были исследованы публикации, размещенные в СМИ с 2017 по 2019 г. Анализ материала показал, что можно выделить следующие синтаксические особенности газетных текстов:

1. Активно употребляются вопросительные предложения, восклицательные предложения, а также предложения, содержащие риторические вопросы, что служит повышению уровня эмоциональной окрашенности, привлекает читателя. Использование риторических вопросов позволяет войти в доверие к читателю и усиливает выразительность определенных частей текста:

- Merke: Es lebe das Diminutiv-Geschenk! (FAZ, 31.07.2019). — Запомни: Да здравствуют подарочки!²
- Was ist das Abitur noch wert? (Welt, 02.03.2019). — Чего стоит диплом об окончании средней школы?
- Seit 2010 wurden mindestens acht der Tiere im Freistaat getötet, verurteilt wurde niemand. Warum? (Welt, 19.11.2017). — С 2010 г. в Баварии было уничтожено по меньшей мере восемь животных и не предъявлено ни одного обвинения. Почему?
- Wie kommt er dazu, mir ein kantig geschliffenes Glasbärchen mitzubringen? Metakommentar oder Kriegserklärung? (FAZ, 31.07.2019). — Как он дошел до того, чтобы принести мне отполированного стеклянного мишку? Комментарий между строк или объявление войны?
- Was aber folgt daraus? Etwa 40 Prozent der Menschen sehen im Klimaschutz einen wichtigen Faktor für ihre Wahlentscheidung. (Zeit, 19.12.2018). — Что из этого следует? Для около 40 % населения вопрос защиты климата является важным фактором, определяющим электоральный приоритет на следующих выборах.

2. Присутствуют примеры, которые содержат ряд неполных и простых предложений, чаще всего вопросительных. Употребление автором таких предложений провоцирует читателя задержать внимание на этом месте, дочитав все имеющиеся вопросы. Чередование вопросительных предложений создает иллюзию диалогичности текста:

- Also: Wird hier gut getrauert? Wird schlecht getrauert? Wird geheult? Und wie viel? (Spiegel, 18.10.2019). — Итак: здесь хорошо скорбят? Плохо скорбят? Плачут? И сколько?
- Woraus besteht der Kitt, der zwei Menschen über Jahre und Jahrzehnte zusammenhält? Wie konnte Freundschaft so wichtig werden, wichtiger fast als Liebe? Und wo genau ist der Unterschied zwischen diesen beiden Formen der sozialen Bindung? (Welt, 05.08.2018). — Что же скрепляет вместе на годы и десятилетия двух людей? Как дружба могла стать такой важной, почти как любовь? И где различие между ними?
- Was hilft noch? Sind wir noch zu retten? Wie bewegen wir Menschen? (Welt, 22.10.2019). — Что еще поможет? Нас еще можно спасти? Как мы заставим двигаться (других) людей?

3. В немецкоязычных источниках обнаружены предложения с бессоюзной связью. Отмечается наличие предложений с двойными союзами:

- Wer zu spät schenkt, der schenkt groß (FAZ, 31.07.2019). — Кто задерживается с подарком, дарит по-крупному.
- Schlägt das System Alarm, kann der Arzt sofort Kontakt mit seinem Patienten aufnehmen und im Ernstfall einen Krankenwagen losschicken. (FAZ, 07.06.2017). — Сигнал тревоги в системе — и врач может сразу же связаться со своим пациентом, а в случае необходимости даже выслать за ним карету скорой помощи.

² Здесь и далее перевод наш. — Д. Г.

4. В ряде текстов отмечается наличие изолированных предложений, в которых зависимая часть выделяется из сложного предложения и приобретает статус самостоятельного предложения. Изоляция служит для привлечения внимания читателей к выделенной части предложения, а само предложение несет эмпатическую функцию:

- Das ist Fortschritt, wie er im Buche steht. Oder stehen sollte (Zeit, 18.10.2019). — Это прогресс, как о нем написано в книгах. Или должно быть написано.
- Diskussionen sind zwecklos. Denn erstens geht es immer nur um das Einräumen. (FAZ, 11.09.2019). — Спорить бессмысленно. Потому что в первую очередь речь идет только об уборке (посуды).
- Die Wissenschaftler hoffen nun auf eine Menge neuer Informationen. Deswegen ist das Projekt für Professor Gemmeil viel mehr als eine Monsterjagd. (Spiegel, 28.05.2018). — Ученые надеются получить много новой информации. Поэтому данный проект для профессора Геммеля — намного больше, чем охота за монстром.
- Niemand liegt gerne in der Klinik. Deshalb arbeiten Wissenschaftler und Ärzte daran, Verfahren zu entwickeln, die die ambulante Versorgung und Behandlung zuhause ermöglichen. (FAZ, 07.06.2017). — Никто не любит лежать в больнице. Поэтому ученые и врачи разрабатывают новые методики, позволяющие осуществлять лечение на дому.

Кроме того, в текстах наблюдается явление парцелляции, что также характерно для сложных предложений. Использование парцелляции облегчает восприятие распространенных и усложненных синтаксических структур [12], а также позволяет приблизить публицистический текст к разговорной речи. Вместе с тем благодаря этой синтаксической конструкции читатели произвольно задерживают свое внимание в нужном автору месте текста:

- Häufig fällt auch ein Satz mit — derzeit hochaktuellem — Klimabezug: «Dann können wir sie ja gleich leer laufen lassen!» (FAZ, 11.09.2019). — Порой слышно предложение — очень актуальное сегодня — в защиту климата: «А давай тогда вообще без воды ее (машину) запустим!»
- Eines der eindrucklichsten Experimente der Meditationsforschung hat Tania Singer wohl anhand ihrer eigenen Person vorgeführt — unabsichtlich. (Zeit, 18.12.2018). — Самый впечатляющий эксперимент в исследовании медитации Таня Зингер вероятно произвела над самой собой — непреднамеренно.
- Der Erholungseffekt kann bei einem langen Wochenende genauso gut sein — wenn ein Fehler vermieden wird. (Welt, 08.09.2017). — Если отдых длится всего несколько дней, эффект может быть таким же хорошим — если избежать ошибок.

5. Отдельные тексты из немецкоязычных источников содержат именные конструкции. Именные предложения приобретают обрывистость, характерную для разговорной речи:

- Die Jagd der Polizei nach illegalem Motortuning (Welt, 14.03.2019). — Охота полицейских за нелегальным тюнингом.

- Waldbrände, Eisschmelze, Unwetter: Der Mensch spürt die Erderwärmung. (Zeit, 19.05.2019). — Лесные пожары, таяние льдов, непогода: человек чувствует потепление.
- Eine traurige Stelle im Kapitel, ein trauriges Kapitel im Buch. (Spiegel, 18.10.2019). — Грустное место в главе, грустная глава в книге.

Обнаружены примеры использования прямой речи в тексте статьи:

- «Es geht um Macht», sagte sie schlicht. (FAZ, 11.09.2019). — «Дело во власти», — сказала она просто.
- Lanz' Frage, ob sie sich vorstellen könne, in die Politik zu gehen, beantwortete das Grünen-Mitglied Neubauer so: «Ich bin 23, ich würde das nicht kategorisch ausschließen». (Welt, 22.10.2019). — На вопрос, может ли она себе представить, что пойдет в политику, член партии зеленых Нойбауэр ответила так: «Мне 23 года, я не была бы категоричной и не стала бы этого исключать».

В результате проведенного исследования синтаксических особенностей текстов немецкоязычных средств массовой информации находят отражение теоретические данные в области изучения речевой практики СМИ, тенденции в развитии современного немецкого языка, в том числе языка СМИ, о которых будет сказано далее.

По мнению Э.Г. Ризель и Е.И. Шендельс, существуют грамматические явления, которые наблюдаются только в рамках одного стиля. Отмечается, что функциональный стиль публицистики и прессы в немецком языке обладает следующими характерными особенностями:

- в публицистике и рекламе употребляются императивные предложения;
- в области синтаксиса ученые регистрируют изоляцию и парцелляцию, чьи истоки нужно искать в разговорной речи;
- эллиптические предложения используются как нормативные для определенных жанров (спортивные новости, прогноз погоды), а также для газетных заголовков.

Перечисленные явления способствуют пробуждению интереса, возникновению любопытства у читателя, выделению определенных частей текста [11]. Приведенные ранее примеры также обнаруживают явления парцелляции и изоляции.

Авторы отмечают, что разрыхление структуры предложения является следствием нарастающего сближения устной и письменной речи [Там же, S. 144]:

Die verheerenden Folgen der Klimakrise werden sich nicht auf urbane Gebiete beschränken. Sie werden mehr Arten vernichten als alle Windräder der Welt zusammen. (Spiegel, 17.11.2019). — Опустошающие последствия климатического кризиса почувствуют не только города. Эти последствия уничтожат больше биологических видов, чем все ветряные мельницы, вместе взятые.

Ученые-германисты подчеркивают, что, с одной стороны, отступление от нормы может быть немотивированным или обусловленным языковой

интерференцией у иностранцев. Вместе с тем отступление от нормы может быть и намеренным в том случае, когда автор стремится придать высказыванию ироничный оттенок, повысить его выразительность с помощью образных стилистических средств. Для достижения этой цели стандартных грамматически правильных структур может быть недостаточно [Там же, s. 44–45]. В приведенных ранее примерах намеренным отступлением от нормы можно считать использование эллиптических вопросительных предложений в новостных текстах, а также восклицательных и побудительных предложений.

Немецкие лингвисты Х. Бургер и М. Лугенбюль в своей работе о языке СМИ выделяют следующие синтаксические особенности новостных медиатекстов:

- практически полное отсутствие сложноподчиненных распространенных предложений;
- преобладание простых предложений или простых с одним зависимым элементом;
- тенденцию к употреблению именных групп с глаголом в качестве центрального ядра и (или) согласования в виде дополнения в генитив (*Senkung der Steuerlast*) или предложного дополнения (*Erhöhung der Steuern um 2 Prozent*);
- тенденцию к косвенной передаче речи.

Ученые считают, что новостной синтаксис неслучайно подвергается критике, так как громоздкие синтаксические структуры (объемные причастные обороты, несколько согласованных между собой существительных и т. д.) отнюдь не способствуют пониманию [10, S. 262–264]. Проведя анализ новостных текстов немецкоязычных СМИ, мы также отмечаем отход от громоздких синтаксических структур в пользу употребления простых или сложносочиненных предложений и именных групп:

Alles läuft wie geschmiert. Und zwar wirklich: alles. Grob- und Feinmotorisches. Von der Temperaturregelung, den Herzschlag, das Knochenwachstum und die Aufbereitung des Nahrungsbreis bis hin zum Einschlafen, Aufwachen und Fortpflanzen. (FAZ, 18.06.2017). — Все идет как по маслу. Буквально все. От мелкого процесса до масштабного. От терморегуляции, сердцебиения, роста костей и образования желудочного сока до засыпания, пробуждения и размножения.

Внимание немецких ученых также уделяется аспекту понимания новостных текстов, а именно зависимости между структурой предложения и пониманием текста в целом [9, S. 379]. В проанализированных нами примерах не отмечается наличие синтаксически перегруженных предложений. Можно предположить, что тенденция употребления простых конструкций обусловлена стремлением авторов облегчить понимание прочитанного, а значит, обеспечить позитивное восприятие текстов читателями.

Исследуя лексическую и синтаксическую норму в современном немецкоязычном политическом дискурсе, ученые делают выводы об изменениях в употреблении языковых единиц прежде всего на лексическом и синтаксическом уровнях, как на самых чувствительных. Фиксируются как нарушения

нормы, которых в синтаксисе меньше, чем в лексике, так и тенденция к смещению и видоизменению самого понятия нормы [3, с. 9]. Исследованный нами материал показывает устойчивое употребление специфических типов предложений в новостных текстах, таких как восклицательные предложения, вопросительные предложения, в том числе риторические вопросы, неполные и изолированные предложения:

Lebt im schottischen See ein Urzeit-Ungeheuer? Ein Forscherteam will die Frage nun klären — ein für alle Mal. (Spiegel, 28.05.2018). — В шотландском озере живет доисторическое чудище? Вот группа исследователей и хочет прояснить этот вопрос — раз и навсегда.

Для достижения определенного стилистического эффекта автором может намеренно использоваться отбор и комбинирование нехарактерных для языкового жанра стандартных языковых средств [8, с. 129]. Если синтаксическая структура грамматически построена абсолютно правильно с точки зрения языковой нормы, но недопустима ввиду отсутствия лексической сочетаемости, то ученый говорит об «экспрессивной аномалии». Такие явления представляют научный интерес, так как создают эффект «грамматической образности, грамматической метафоричности», преодолевая несовместимость между лексическим материалом и грамматической формой [8, с. 132]. Можно предположить, что в приведенных ранее примерах наличие вопросительных, восклицательных, побудительных предложений, в том числе в виде ряда простых, иногда эллиптических конструкций, свидетельствует о сближении языка СМИ и устной разговорной речи. Частотное употребление этих синтаксических конструкций нехарактерно для новостных текстов. Однако необходимость привлечения и удержания внимания читателей провоцирует подобные аномалии:

Nach dem Abi kommt der Druck: Wer zur Hölle bin ich? Und was mache ich jetzt? (FAZ, 15.05.2019). — После выпуска начинается прессинг: кем, черт возьми, я являюсь? И что мне теперь делать?

Германисты подчеркивают, что в определенном дискурсе, контексте отдается предпочтение тому или иному синтаксическому явлению. В частности, употребление неполных или бессоюзных предложений, наличие синтаксических транспозиций в структуре предложения-высказывания, преобладание паратаксиста над гипотаксистом в синтаксисе разговорной речи и др. С учетом данных факторов вводится понятие *дискурсивного синтаксиста*: адекватно коммуникативной ситуации говорящий отбирает языковые средства, которые «синтаксису “диктует” дискурс» [4–5].

Коммуникативная целесообразность нормы тесно связана и с проблемой соблюдения норм речевого этикета, которая регулирует речевое поведение коммуникантов, находящихся в разных социально значимых ролях общения. Отмечается, что при общении наблюдаются некоторые особенности отбора единиц речевого этикета, языковые нормы в различных ситуациях общения обусловлены национальной речевой культурой [6]. Некоторые особенности

медиатекстов немецкоязычных СМИ также могут быть следствием необходимости согласования контекста, осуществления авторского замысла и соблюдения норм общей культуры речи, наряду с этикой общения:

Aber ganz ehrlich, mal ein Hinweis von einer Mutter: Dann sagt das doch einfach genau so (wenn überhaupt etwas gesagt werden muss). (FAZ, 12.05.2018). — Но давайте начистоту, совет напрямую от мамы: ну тогда так и скажите (если вообще нужно что-либо говорить).

Отмечается, что одним из факторов успешности коммуникации является принцип языковой экономии, который реализуется за счет использования различных способов сочинительной связи в предложении, а также употребления кратких языковых конструкций как важных синтаксических особенностей современного немецкого языка [1–2].

Проанализировав синтаксические особенности текстов немецкоязычных средств массовой информации, можем сделать следующие выводы: в целом газетные тексты можно охарактеризовать как экспрессивные, ярко окрашенные медиатексты, обладающие имплицитной авторской оценкой. Специфическое употребление синтаксических знаков (вопросительные предложения, изолированные предложения, неполные предложения, парцелляция, повторы) повышает привлекательность таких текстов для реципиентов. Подобные синтаксические конструкции, упрощая структуру предложений, сокращают дистанцию между автором и читателем. Наблюдается сближение разговорной и письменной речи в современных СМИ, упрощение языка средств массовой информации, его взаимодействие с синтаксической нормой, а также влияние на нее.

Библиографический список

Литература

1. Бирюкова Е.В. Синтаксическая связь в немецком и русском языках // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2012. № 1–2. С. 65–67.
2. Бирюкова Е.В. Тенденции развития современного немецкого языка (на материале немецкой грамматики) // Институт XXI века: подготовка педагогических кадров нового поколения (актуальность, проблемы, перспективы): материалы науч.-практ. конф. / под общ. ред. Л.И. Осечкиной. М.: МГПИ, 2010. С. 313–316.
3. Бирюкова Е.В., Собянина В.А. Норма и ее нарушение в политическом дискурсе (на материале немецкого и русского языков) // Материалы международной конференции, посвященной 70-летию доктора филологических наук, почетного работника высшей школы РФ, лауреата премии Правительства РФ в области образования Ольги Васильевны Афанасьевой: сб. науч. ст. / МГПУ. М., 2019. С. 3–11.
4. Беляева М.В. Специфика синтаксической организации устного дискурса в немецком языке (монологический дискурс): монография. М.: МГПУ, 2010. 151 с.
5. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: учеб. пособие. М.: Флинта, 2004. 236 с.
6. Рыжова Л.П. Речевой этикет и языковая норма // Языковое общение: единицы и регулятивы: межвузовск. сб. науч. тр. Калинин, 1987. С. 51–57.

7. Степанова А.А. Характерные особенности англоязычного культурного медиа-дискурса // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2014. № 1 (13). С. 94–99.

8. Шендельс Е.И. Избр. тр.: к 90-летию со дня рождения / [сост. Л.А. Ноздрина]. М.: Изд-во МГЛУ, 2006. 354 с.

9. Apel H. Nachrichten: hörbar informativ. Eine Untersuchung zur Text- und Hörverständlichkeit von Radionachrichten. Berlin: Frank & Timme, 2018. 456 S.

10. Burger H., Luginbühl M. Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien. 3. Auflage. Berlin, New York: de Gruyter, 2014. 486 S.

11. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. Moskau: Verlag Hochschule, 1975. 316 S.

Справочные и информационные издания

12. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. 680 с.

13. Официальный сайт немецкой ежедневной газеты Die Welt [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/> (дата обращения: 19.11.2019).

14. Официальный сайт немецкой ежедневной газеты Frankfurter Allgemeine Zeitung [Электронный ресурс]. URL: <https://www.faz.net/> (дата обращения: 19.11.2019).

15. Официальный сайт немецкой ежедневной газеты Die Zeit [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de/index> (дата обращения: 19.11.2019).

16. Официальный сайт немецкой ежедневной газеты Der Spiegel [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spiegel.de/> (дата обращения: 19.11.2019).

References

Literatura

1. Biryukova E.V. Sintaksicheskaya svyaz` v nemeczkom i russkom yazy`kax // Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. 2012. № 1–2. S. 65–67.

2. Biryukova E.V. Tendencii razvitiya sovremennogo nemeczskogo yazy`ka (na materiale nemeczkoj grammatiki) // Institut XXI veka: podgotovka pedagogicheskix kadrov novogo pokoleniya (aktual`nost`, problemy`, perspektivy`): materialy` nauch.-prakt. konf. / pod obshh. red. L.I. Osechkinoj. M.: MGPI, 2010. S. 313–316.

3. Biryukova E.V., Sobyagina V.A. Norma i ee narushenie v politicheskom diskurse (na materiale nemeczskogo i russkogo yazy`kov) // Materialy` mezhdunarodnoj konferencii, posvyashhennoj 70-letiyu doktora filologicheskix nauk, pochetnogo rabotnika vy`sshej shkoly` RF, laureata premii Pravitel`stva RF v oblasti obrazovaniya Ol`gi Vasil`evny` Afanas`evoj: sb. nauch. st. / MGPU. M., 2019. S. 3–11.

4. Belyaeva M.V. Specifika sintaksicheskoy organizacii ustnogo diskursa v nemeczkom yazy`ke (monologicheskij diskurs): monografiya. M.: MGPU, 2010. 151 s.

5. Kostrova O.A. E`kspressivny`j sintaksis sovremennogo nemeczskogo yazy`ka: ucheb. posobie. M.: Flinta, 2004. 236 s.

6. Ry`zhova L.P. Rechevoj e`tiket i yazy`kovaya norma // Yazy`kovoe obshhenie: ediniczy` i regulyativy`: mezhvuzovsk. sb. nauch. tr. Kalinin, 1987. S. 51–57.

7. Stepanova A.A. Xarakterny`e osobennosti angloyazy`chnogo kul`turnogo media-diskursa // Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoe obrazovanie. 2014. № 1 (13). S. 94–99.

8. *Shendel's E.I.* Izbr. tr.: k 90-letiyu so dnya rozhdeniya / [sost. L.A. Nozdrina]. M.: Izd-vo MGLU, 2006. 354 s.
9. *Apel H.* Nachrichten: hörbar informativ. Eine Untersuchung zur Text- und Hörverständlichkeit von Radionachrichten. Berlin: Frank & Timme, 2018. 456 S.
10. *Burger H., Luginbühl M.* Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien. 3. Auflage. Berlin, New York: de Gruyter, 2014. 486 S.
11. *Riesel E., Schendels E.* Deutsche Stilistik. Moskau: Verlag Hochschule, 1975. 316 S.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

12. Lingvisticheskij e`nciklopedicheskij slovar` / gl. red. V.N. Yarceva. M.: Sov. e`ncikl., 1990. 680 s.
13. Oficial`ny`j sajt nemeckoj ezhednevnoj gazety` Die Welt [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.welt.de/> (data obrashheniya: 19.11.2019).
14. Oficial`ny`j sajt nemeckoj ezhednevnoj gazety` Frankfurter Allgemeine Zeitung [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.faz.net/> (data obrashheniya: 19.11.2019).
15. Oficial`ny`j sajt nemeckoj ezhednevnoj gazety` Die Zeit [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.zeit.de/index> (data obrashheniya: 19.11.2019).
16. Oficial`ny`j sajt nemeckoj ezhednevnoj gazety` Der Spiegel [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.spiegel.de/> (data obrashheniya: 19.11.2019).

D.D. Grishina

Syntactic Features of German Mediatexts

The article deals with the problem of spoken and standard language interrelation in the modern media. It analyzes syntactical peculiarities of German newspaper text language, online news mediatexts in particular. It is proved that the syntactical diversity of the media texts represents the intentional break of rule in order to increase the appeal of these texts to the readers.

Keywords: mediatext; online newspaper texts; syntax of the media language.